

УДК 81'373.45; 81'374

ОСОБЕННОСТИ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЮРКСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА

© Г.Н.Каримуллина

В статье раскрываются особенности историко-этимологического описания тюркских заимствований в толковых словарях русского языка XX-XXI вв.; содержатся критические замечания, касающиеся подачи тюркизмов в лингвографических источниках рассматриваемого периода. Особое внимание уделяется сравнительному анализу словарных данных по тюркским заимствованиям.

Ключевые слова: заимствование, лингвография, словарь, тюркизм.

Проблема исследования русско-тюркских языковых контактов, в частности изучение тюркских лексических элементов в составе русского языка, является одной из важнейших в современной лингвистике. Актуальность многоаспектного, углубленного описания и анализа тюркизмов отмечается в работах многих исследователей [1-5]. В Казанском университете создается компьютерный фонд «Тюркские (восточные) лексические элементы в русском языке», цель которого обобщить имеющийся материал по тюркским заимствованиям. В рамках данного исследования проводится комплексный, всесторонний анализ тюркских единиц, представленных в толковых словарях русского языка.

Толковые словари, основной задачей которых является объяснение значений содержащихся в них единиц (слов), включают, как правило, широкий круг сведений, в том числе этимологические и исторические комментарии к описываемому слову.

Принципы включения этимологического материала для единиц, структура данной зоны обычно оговариваются в специальной вводной части словаря. Подобные сведения немаловажны, однако авторы (составители) толковых словарей не всегда их включают, либо приводимая ими информация не соответствует действительности. Так, составители «Большого толкового словаря русского языка» (БТС) отмечают, что «каждое (курсив наш – Г.К.) слово, заимствованное из другого языка, сопровождается указанием на источник заимствования» [6: 14]. Наш анализ показал, что этимология в БТС приведена для половины тюркских заимствований, зафиксированных в нем.. Авторы «Толкового словаря русского языка с включением сведений о происхождении слов» (ТСРЯ) указывают, что «этимологической справкой снабжается слово, которое заимствовано из другого языка», однокоренные с ним единицы «не этимологизируются ввиду оче-

видности формальных и семантических связей со словом-заимствованием» [7: 1143], при этом среди «неэтимологизированных» единиц по непонятным причинам оказались такие тюркские заимствования, как *беляши*, *кафтан*, *шешая*, *ямщик* и др., которые, очевидно, не являются ни исконными русскими словами, ни производными. Особенности включения этимологического комментария в словарную статью единиц иноязычного происхождения подробно описаны и, как показывает наше исследование, соотносятся с описанным только в «Словаре русского языка» (МАС) [8: 13].

Этимологические сведения, приводимые в толковых словарях, включают данные о языке-источнике, языке-посреднике, этимоне; иногда дается значение этимона, если оно отличается от толкования слова в языке-преемнике или помогает более точному пониманию заимствованного слова.

Важной частью этимологической характеристики заимствований являются хронологические сведения. Толковые словари эти данные, как правило, не приводят. Исключением является ТСРЯ. Для двух тюркских заимствований в этимологической справке указывается время фиксации слова в русском языке, при этом данные совпадают со сведениями этимологических словарей: **БУ'СЫ** <...> Появилось в языке не раньше 2-й половины 18 в. <...> [7: 68]; **ДЕНЬГА'** <...> Др.-рус. деньга в грамоте 1361 г.; из тюрк. <...> [7: 191].

Из выявленных нами в ТСРЯ 503 тюркских заимствований¹ информация о происхождении приведена для 484 единиц (96%). Процент тюрк-

¹ Под тюркизмами (тюркскими лексическими элементами) понимаются слова, имеющие в своем развитии тюркский этап; нами рассматриваются также слова, тюркское происхождение которых принимается не всеми исследователями

ских заимствований с этимологическим комментарием в ТСРЯ намного выше, чем в толковых словарях XX века. В «Словаре современного русского литературного языка» (БАС) из 759 тюркизмов 453 (60%) имеют этимологический комментарий, в МАС из 640 тюркизмов – 343 (54%), в БТС из 641 единицы – 334 (52%). Кроме того, в ТСРЯ выявлено 124 тюркских заимствования со сведениями о происхождении, которые подобную характеристику не получили ни в одном толковом словаре XX века. Например: **АРА’П** <...> От тюрк. *arap* ‘араб’ [7: 18]; **БАКЛА’Н** <...> От тат. *baklan kaz* ‘дикий гусь’ [7: 27]; **БАСУРМА’Н** <...> Из тюрк., ср. тат., казах. *musulman*, кирг. *busurman* [7: 32]; **ВО’ЙЛОК** <...> Из тюрк. *ojlyk* ‘покров, покрывало’ [7: 105]; **КОЛЧА’Н** <...> Из тат. *kolčan* (в том же значении) [7: 351] и др.

Во всех анализируемых нами толковых словарях в качестве тюркизмов представлено 310 единиц. Фиксация слова как тюркского заимствования в зоне этимологической справки может носить общий характер (путем приведения ссылки *тюркское*) и конкретный (с указанием определенного тюркского языка). Следует отметить, что для части анализируемых единиц, имевших в академических словарях XX века общее указание на тюркское происхождение, в ТСРЯ приводится конкретный тюркский язык, см.: **БАСМА’Ч** <...> от тюрк. *басмак* – совершить налёт [6: 61; 9: 291] и **БАСМА’Ч** <...> От узб. *басмачи* <басма ‘налет’ + суф. -чи (букв. ‘налетчик’) [7: 32]; **БАШ** <...> от тюрк. *баши* – голова [8: 66] и **БАШ** <...> Возм., от тур. *baş* ‘голова’ [7: 33]; **КАРА’КОВЫЙ** <...> от тюрк. *kara* – черный [10: 1317] и **КАРА’КОВЫЙ** <...> Вероятно, от чагат. *karay* ‘черный, темный’ [7: 324] др. Однако не всегда приводимые в качестве источника заимствования конкретные тюркские языки являются бесспорными (по данным этимологических словарей русского языка), см. в «Этимологическом словаре русского языка» (ЭСРЯ): **Баш**. Скорее всего, заимствовано из татарск. яз. <...> [11: 62], **КаракОВый** (темно-гнедой). Заимствовано из тюркск. яз. в XVI в. <...> [12: 63].

Различия, связанные с указанием конкретных языков-источников, имеет лишь ¼ тюркизмов. В целом часть этимологического комментария, содержащая сведения о языке заимствования, в толковых словарях совпадает, можно даже сказать, повторяется.

Из приводимых в зоне этимологии конкретных тюркских языков чаще всего фигурируют турецкий (старо-турецкий) и татарский языки. Кроме них, в толковых словарях указываются азербайджанский, алтайский, башкирский, бул-

гарский, казахский, караимский, крымско-татарский, киргизский, кумыкский, кыпчакский, ногайский, туркменский, узбекский, уйгурский, чагатайский чувашский и якутский языки: **АГА’**. <...> Старо-тур. Ага – старший брат, старший вообще; господин [9: 39]; **АРМЯ’К** <...> Из тат. *ärmäk* ‘верхняя одежда из верблюжьей шерсти’ [7: 20]; **БУЕРА’К**, -а, м. <...> [Туркм. буйырат] [8: 122]; **ДЖИГИ’Т**, а, м. [тюрк., ср. ногайск. *çigit*] <...> [10: 703]; **ТУГА’Й**, я, м. [от узбек. тукай – заросли камыша] <...> [6: 135] и др.

Для 23 тюркских единиц в словарях в качестве языка заимствования указан один и тот же тюркский язык: турецкий (для 11 единиц) – *гяур, дудук, кил, мушмула, оттоманка, пилав, сердюк, тулумбас, фес(ка), чикчиры, ятаган*; татарский (для 7 единиц) – *баклага, бельмес, беимет, ергак, каумбак, мурза, урема*; казахский (для 3 единиц) – *лабаз, саксаул, тау-сагыз*; чагатайский – *кутас* и якутский – *торбаса*. В остальных случаях конкретный язык заимствования указывается лишь в каком-нибудь одном из словарей. См., например: **БАЛБЕ’С**, а, м. [от казак. *balbas* – идол] <...> [10: 81] и **БАЛБЕ’С**, а, м. <...> тюрк. бильмес – невежда [9: 255]; **ТЮТЮ’Н**, а, мн. нет, м. [тюрк. *tytyn*] <...> [13: 843] и **ТЮТЮ’Н** <...> [Тур. *tütün*] [14: 435] и др. В некоторых случаях в зоне этимологии одного из словарей фиксируются и языки-источники, и языки-посредники: **ДУВА’Н**, а, м. [тат. *duvan* из перс. *diyān* – суд] <...> [10: 809] и **ДУВА’Н**, -а, м. <...> [Тат. *дуван*] [8: 451]; **КИБИ’ТКА**, и, ж. [тат. *kibet* – лавка, магазинчик, от араб. *kubbat* – свод, купол] <...> [10: 1351]; **КИБИ’ТКА**, и, ж. [от тюрк. *кебит, кибит* – лавка, магазин от араб. *kubbat* – свод, купол] <...> [6: 426] и др.

Встречаются в этимологических справках лингвографических источников и составные наименования языков типа «тур.-перс.», «тюрк.-монг.»: **БЕРГАМО’Т**, а, м. <...> турецк.-перс. бег-армуду – княжеская груша [9: 393]; **БАТЫ’Р**, а; **баты’рь**, я, м. [тюрк.-монг.] <...> [6: 62]; **ЧАЙ** <...> [Тюрк.-монг. чай из сев.-кит. *čhā*] [14: 651] и др. Такого рода пометы используются, к сожалению, и в этимологических словарях, однако, как уже ранее неоднократно отмечалось [15 - 17], не следует объединять названия языков, особенно принадлежащих к разным языковым семьям. Примечательно, что в других этимологических справках этих же словарей языки приводятся через запятую, см.: **АМБА’Р**, а, м. <...> Иран. и тур. *ambar* – кладовая, амбар [9: 113]; **ОРДА’** <...> 1. Ист. Название крупных тюркских и монгольских феодальных государств <...> [От тюрк., монг. *ordu* – лагерь, дворец хана] [18: 638].

Неотъемлемой частью этимологической характеристики являются сведения об этимоне, исходной форме заимствования. В толковых словарях русского языка слова-прототипы приводятся для большей части тюркских элементов. Нередко они указываются даже в случаях, когда не определен конкретный язык заимствования (см. **БАЛДА'**, ы, ж. <...> Срав. тюрк. балдак - сабельный эфес, рукоятка сабли, клюка (слепого) [9: 255]). В ряде словарей иногда применяется более оптимальная форма подачи слов-прототипов, ср.: **БАЛДА'**, ы, ж. [тюрк., ср. чагат. *baldak* - костьль, сабельная рукоять] <...> [10: 81]; **АЙВА** <...> Заимств. из тюрк.: ср. тур. *ajva*. [7: 7] и др. Иногда в подобный демонстрационный ряд тюркских языков по ошибке включаются восточные (нетюркские) языки, см.: **КОВЁР** <...> заимств. из тюрк., ср. <...> тат., монг. *kebis* 'ковёр' [7: 344]; **ЧА'РА** <...> допускается возм. заимств. из тюрк., ср. тат., алт. *čara* 'большая чаша', монг. *čara, cara* 'вид металлической чаша' [7: 1082].

Несовпадения, обнаруженные у слов-прототипов в рассматриваемой зоне различных словарей, связаны в основном именно с их графической передачей. К примеру, этимоны в СУ, ТСРЯ фиксируются в основном латиницей, а в БАС, МАС и БТС – кириллицей, ср.: **БАСМА'Ч**, а, м. [от тюрк. *basmaq* – совершать налет] <...> [10: 93] и **БАСМА'Ч**, а, м. <...> от тюрк. *basmaq* – совершить налёт [9: 291]; **КАЙМА'К**, а, мн. нет, м. [тюрк. *kajmak*] <...> [10: 1284] и **КАЙМА'К** <...> [Тюрк. *kajmak*] [18: 16] и др. Следует отметить, что в ТСРЯ последовательно применяются диакритики при передаче слов-прототипов, ср. этимологические справки толковых словарей XX века, в которых специальные знаки применяются не всегда, что ведет к искажению приводимых данных, см. примеры из БТС: **МУШМУЛА'** [тур. *musmula*] <...> [6: 565]; **СЕРДЮ'К** [от тур. *surtuk*] <...> [6: 1178] и др.

Также одно и то же слово-прототип в разных словарных статьях графически может оформляться по-разному, что трудно отнести к достоинствам словаря. К примеру, лексема со значением «рука» в «Толковом словаре русского языка» (СУ) может быть передана как *kol* и как *kul*: **КАРА'КУЛЯ**, и, чаще мн., ж. [от тюрк. *kağa* – черный и *kol* – рука, почерк] <...> [10: 1317] и **КУЛА'К**, а, м. [от тюрк. *kul* – рука] <...> [10: 1543] и др.

Требуют корректировки некоторые сведения, касающиеся татарского языка. Так, неточности можно отметить в передаче ряда татарских единиц, приводимых в качестве этимонов, в основном они связаны с фонетико-графическим

обликом слова. См.: **БИРЮ'К**, а, м. <...> тат. *бюре*, тюрк. *böry* – волк [9: 459] вместо *буре* [19: 108]; **АЙДА'** междом. <...> [Тат. *айда*] [8: 27] вместо *айдә* [19: 744]; **ТЮБЕТЕ'ЙКА** <...> [Тат. *тубэтэй*] [14: 434] и **ТЮБЕТЕ'ЙКА**, и, ж. [тат. *тубэтэй*] <...> [6: 1357] вместо *тубэтэй* [19: 600]; **ТЮФЯ'К** [от тат. *тушэқ*] <...> [7: 1011] вместо *тушэқ* [19: 603] и др.

В необходимых случаях, которые отмечаются в некоторых словарях, приводится значение, толкование этимона. Переводы, приводимые в толковых словарях для одного и того же слова, как правило, совпадают: **КАВАРДА'К**, а, мн. нет, м. [казакск. *qavırdaq* – кусочки жареного мяса] <...> [10: 1276] и **КАВАРДА'К**, -а', м. <...> [От тюрк. *кавурдак* – жареное мясо] [18: 11] и др. Больше всего переводов зафиксировано в БАС. В БТС отмечается, что перевод указывается, «если слово изменило в русском языке свое значение по сравнению с языком-источником» [6: 14]. Однако материалы данного словаря противоречат приведенному высказыванию: **АРЫ'К**, а, м. [тюрк. *aryk* – ров, канал, канава]. В Средней Азии, Казахстане, Закавказье и в некоторых других странах: оросительный канал <...> [6: 48]; **БАКА'Н**, а, м. [от тюрк. *бакам* – красная краска]. Ярко-красная масляная краска <...> [6: 55] и др.

Авторы (составители) толковых словарей не указывают источники, которые они используют при составлении этимологических справок. В некоторых словарях (БАС, МАС и БТС) есть только ссылка на лингвистов, которые принимали участие в просмотре этимологических сведений. Следует предположить, что составители опираются на специальные историко-этимологические исследования, в частности на исторические и этимологические словари. Тем не менее сравнительный анализ данных, представленных для тюркизмов в этимологических справках толковых словарей, с данными, зафиксированными в ЭСРЯ и «Этимологическом словаре русского языка» под ред. М.Фасмера (ЭСФ), позволил выявить различные несовпадения, связанные с языками-источниками.

К примеру, во всех рассматриваемых этимологических справочниках языком-источником слова *басмач* выступает узбекский язык, а во всех толковых словарях XX века для данной единицы приводится общее указание на заимствование, ср.: **БАСМА'Ч**, а, м. <...> от тюрк. *basmaq* – совершить налёт [9: 291] и **Басма'ч** <...> из узб. *басмачи*, от *басма* «налёт» + суф. –чи <...> [20: 131]. В ряде случаев в этимологической зоне толковых словарей XX века для определенной лексемы приводится конкретный тюркский язык, а в специализированных слова-

рях тюркский язык заимствования однозначно не определен, например: **ИША'К**, а, м. [азербайдж. *işək*] <...> [10: 1270] и **Иша'к** <...> тюрк. 1) тур., кыпч., азерб. *äsäk* 'осел', тат. *isäk* <...> [21: 140] и др. Иногда для тюркских заимствований в качестве языка-источника в толковых и этимологических словарях указываются разные тюркские языки: **АЛЫЧА'**, -и', ж. <...> [Тур. *alıça*] [8: 33] и **Алыча'** <...> азерб. *alıça* [22: 83] и др. В толковых словарях этимологический комментарий имеет место даже для единиц, которые отсутствуют в этимологических словарях: *ергак*, *кил*, *оттоманка* и др. Для всех них в специальной зоне приведены точные тюркские языки в качестве источника заимствования.

Различие сведений о происхождении тюркских слов в СУ, БАС с данными этимологических словарей можно объяснить более поздним изданием последних. Не совсем ясно, почему данные этимологических словарей не отражены в БТС, во время подготовки которого ЭСФ, ЭСРЯ (до буквы Л) уже были изданы.

Таким образом, сведения о происхождении слов, приводимые в толковых словарях русского языка для тюркских заимствований, отличаются подробностью, основательностью. По сравнению с толковыми словарями XX века, в которых этимологическая характеристика приводится большей частью для одних и тех же тюркских заимствований, в ряде случаев с одними и теми же неточностями, в ТСРЯ количество недочетов, касающихся зоны этимологии, заметно сократилось, а список тюркских заимствований, получивших историко-этимологический комментарий, значительно пополнился.

1. *Гирфанова А.Х.* О проекте словаря «Тюркизмы в языках Юго-Восточной Европы» // *Rev. des etudes sud-est europ.* – Bucarest, 2007. – Т. 45, N 1–4. – С. 461 – 490.
2. *Добродомов И.Г.* Задачи изучения тюркизмов русского языка // *Актуальные проблемы лексикологии и лексикографии русского языка: Тезисы докладов Республиканской научно-методической конференции.* – Термез, 1992. – С.3 – 4.
3. *Орешкина М.В.* Категории словообразовательного гнезда (На материале заимствованных слов из тюркских языков) // *Культура народов Причерноморья.* – Симферополь, 2006. – № 82. – С.56 – 59.
4. *Орешкина М.В.* Тюркские слова в современном русском языке: (Проблемы освоения) – М.: Academia, 1994. – 160 с.
5. *Юналеева Р.А.* Тюркизмы в русском языке: (Проблемы полиаспектного исследования). – Казань: Таглитат, 2000. – 172 с.
6. *Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А.Кузнецов.* – СПб.: Норинт, 1998. – 1536 с.
7. *Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Н.Ю.Шведова.* – М.: Азбуковник, 2007. – 1175 с.
8. *Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А.П.Евгеньевой.* – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981. – Т.1. – 702 с.
9. *Словарь современного русского литературного языка: в 17 т.– М.; Л.: Изд-во АН СССР.* – Т.1. – 1950. – 768 с.
10. *Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д.Н.Ушакова.* – М.: ОГИЗ, 1935 – Т.1. – 1565 с.
11. *Этимологический словарь русского языка: Вып. 1–10.* – М.: Изд-во Моск. ун-та. – Вып. 2. – 1965. – 271 с.
12. *Этимологический словарь русского языка: Вып. 1–10.* – М.: Изд-во Моск. ун-та. – Вып. 8. – 1982. – 471 с.
13. *Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д.Н.Ушакова.* – М.: ОГИЗ, 1940. – Т.4. – 1552 с.
14. *Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А.П.Евгеньевой.* – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1984.– Т.4. – 792 с.
15. *Галуллин К.Р.* Тюркские лексические элементы в этимологических словарях русского языка: (тюркологическая и историко-хронологическая части словарных статей) // *Уч. зап. Казан. пед. ин-та.* – Казань, 1976. – Вып. 161. – С.210 – 215.
16. *Каримуллина Г.Н.* Ориентализмы в учебных этимологических словарях русского языка // VI Межвуз. науч. конф. студентов-филологов: Тезисы (7-11 апр. 2003 г., Санкт-Петербург). – СПб., 2003. – С.65 – 66.
17. *Каримуллина Г.Н.* Тюркские лексические заимствования в русской лингвографии XVIII – XX веков: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2007. – 19 с.
18. *Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А.П.Евгеньевой.* – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1982. – Т.2. – 738 с.
19. *Татар теленең аңлатмалы сүзлеге.*– Казан: Матбуғат йорты, 2005. – 848 б.
20. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / М.Фасмер. – М.: Прогресс, 1964. – Т. 1. – 563 с.
21. *Этимологический словарь русского языка: Вып. 1–10.* – М.: Изд-во Моск. ун-та. – Вып. 7. – 1980. – 147 с.
22. *Этимологический словарь русского языка: Вып. 1–10.* – М.: Изд-во Моск. ун-та. – Вып. 1. – 1963. – 196 с.

FEATURES OF ETYMOLOGICAL CHARACTERISTICS OF BORROWINGS IN RUSSIAN EXPLANATORY DICTIONARIES

G.N.Karimullina

The article presents the features of a historical-etymological description of Turkic lexical elements in the explanatory dictionaries of the 20th and 21st centuries; it also contains critical comments on the way Turkisms are presented in linguographic sources of this period. Special attention is paid to the comparative analysis of the dictionary data on Turkic borrowings.

Key words: borrowing, linguography, dictionary, Turkism.

1. *Girfanova A.X.* O proekte slovarya «Tyurkizmy v yazykax Yugo-Vostochnoj Evropy» // Rev. des etudes sud-est europ. – Bucarest, 2007. – T. 45, N 1–4. – S. 461 – 490. (In Russian)
2. *Dobrodomov I.G.* Zadachi izucheniya tyurkizmov russkogo yazyka // Aktual'nye problemy leksikologii i leksikografii russkogo yazyka: Tezisy dokladov Respublikanskoj nauchno-metodicheskoy konferencii. – Termez, 1992. – S. 3 – 4.
3. *Oreshkina M.V.* Kategorii slovoobrazovatel'nogo gnezda (Na materiale zaimstvovannyx slov iz tyurkskix yazykov) // Kul'tura narodov Prichernomor'ya. – Simferopol', 2006. – № 82. – S.56 – 59. (In Russian)
4. *Oreshkina M.V.* Tyurkskie slova v sovremennom russkom yazyke: (Problemy osvoeniya) – M.: Academia, 1994. – 160 s. (In Russian)
5. *Yunaleeva R.A.* Tyurkizmy v russkom yazyke: (Problemy poliaspektного issledovaniya) / – Kazan': Taglimat, 2000. – 172 s. (In Russian)
6. Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka / sost. i gl. red. S.A.Kuznecov. – SPb.: Norint, 1998. – 1536 s. (In Russian)
7. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka s vključeniem svedenij o proisxozhdenii slov / otv. red. N.Yu.Shvedova. – M.: Azbukovnik, 2007. – 1175 s. (In Russian)
8. Slovar' russkogo yazyka: v 4 t. / pod red. A.P.Evgen'evoj. – 2-e izd., ispr. i dop. – M.: Russkij yazyk, 1981. – T.1. – 702 s. (In Russian)
9. Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka: v 17 t. – M.; L.: Izd-vo AN SSSR. – T.1. – 1950. – 768 s. (In Russian)
10. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka: v 4 t. / pod red. D.N.Ushakova. – M.: OGIZ, 1935 – T.1. – 1565 s. (In Russian)
11. E'timologicheskij slovar' russkogo yazyka: Vyp. 1–10. – M.: Izd-vo Mosk. un-ta. – Vyp. 2. – 1965. – 271 s. (In Russian)
12. E'timologicheskij slovar' russkogo yazyka: Vyp. 1–10. – M.: Izd-vo Mosk. un-ta. – Vyp. 8. – 1982. – 471 s. (In Russian)
13. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka: v 4 t. / pod red. D.N.Ushakova. – M.: OGIZ, 1940. – T.4. – 1552 s. (In Russian)
14. Slovar' russkogo yazyka: v 4 t. / pod red. A.P.Evgen'evoj. – 2-e izd., ispr. i dop. – M.: Russkij yazyk, 1984. – T.4. – 792 s. (In Russian)
15. *Galiullin K.R.* Tyurkskie leksicheskie e'lementy v e'timologicheskix slovaryax russkogo yazyka: (tyurkologicheskaya i istoriko-xronologicheskaya chasti slovarnyx statej) // Uch. zap. Kazan. ped. in-ta. – Kazan', 1976. – Vyp. 161. – S.210 – 215. (In Russian)
16. *Karimullina G.N.* Orientalizmy v uchebnyx e'timologicheskix slovaryax russkogo yazyka // VI Mezhevuz. nauch. konf. studentov-filologov: Tezisy (7-11 apr. 2003 g., Sankt-Peterburg). – SPb., 2003. – S.65 – 66. (In Russian)
17. *Karimullina G.N.* Tyurkskie leksicheskie zaimstvovaniya v russkoj lingvografii XVIII – XX vekov: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. – Kazan', 2007. – 19 s. (In Russian)
18. Slovar' russkogo yazyka: v 4 t. / pod red. A.P.Evgen'evoj. – 2-e izd., ispr. i dop. – M.: Russkij yazyk, 1982. – T.2. – 738 s. (In Russian)
19. Tatar teleneñ añlatmaly syzlege.– Kazan: Matbugat jorty, 2005. – 848 b. (In Russian)
20. *Fasmer M.* E'timologicheskij slovar' russkogo yazyka: v 4 t. / M.Fasmer. – M.: Progress, 1964. – T. 1. – 563 s.
21. E'timologicheskij slovar' russkogo yazyka: Vyp. 1–10.– M.: Izd-vo Mosk. un-ta. – Vyp. 7. – 1980. – 147 s. (In Russian)
22. E'timologicheskij slovar' russkogo yazyka: Vyp. 1–10. – M.: Izd-vo Mosk. un-ta. – Vyp. 1. – 1963. – 196 s. (In Russian)

Каримуллина Гузель Нурутдиновна – кандидат филологических наук, доцент кафедры прикладной лингвистики Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, г. Казань, ул. Кремлёвская, д.18.
E-mail: Guzel_Karimullina@list.ru

Karimullina Guzel Nurutdinovna – Ph. D. in Philology, Associate Professor, Department of Applied Linguistics, Kazan (Volga Region) Federal University.

18 Kremlevskaya Str., Kazan, 420008, Russia.
E-mail: Guzel_Karimullina@list.ru

Поступила в редакцию 14.01.2014